

KUNSUMUNU A'MIA PENSAMIENTO DE MUJER

Herramientas espirituales de las mujeres
indígenas

Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo



KUNSUMUNU A'MIA

kunsamɨ ánuɣweríɣɨ n a'miase'zey kwɨ n nuga



Muelas Izquierdo, Dunen Kaneybia.

Kunsumunu A'mia, pensamiento de mujer: herramientas espirituales de las mujeres indígenas/ Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo. — 1ª ed. — Cali: Editorial IDEAR, 2025.

30 p.: il. color;

Incluye fotografías e ilustraciones sobre ciclos lunares, tejidos y elementos rituales

Prólogo de Ángela Santamaría y biografía de autora.

Texto en español y lengua Iku (Arhuaca)

Tipo de Material: Cartilla Educativa

ISBN: 978-628-96320-6-4 (pdf)

ISBN: 978-628-96320-5-7 (impreso)

Temas: 1. Mujeres indígenas Arhuacas 2. Espiritualidad 3. Cultura y tradiciones.

4. Saberes ancestrales femeninos 5. Educación Propia

Clasificación Dewey: 305.897082

Primera edición, octubre de 2025

© Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo

Editorial IDEAR

Avenida 8c Oeste No. 31b-130

Edificio Villa de las Palmas

Distrito de Santiago de Cali. - Colombia

corpoidearcrear@gmail.com

<https://editorialidear.com//>

Comité Científico Editorial IDEAR

Editor: Jhon Jairo Angarita Ossa

Traductor a lengua iku: Hector Izquierdo

Diagramación: María Alejandra Gómez Gallego

Ilustraciones: @feminasilustradas

Santiago de Cali, Colombia, 2025

ISBN: 000-000-000-000-0 (pdf) en gestión

ISBN: 000-000-000-000-0 (IBD) en gestión

Hecho en Colombia - Made in Colombia

La EDITORIAL IDEAR, en su calidad de editora y bajo la autorización de la autora, quien poseen los derechos patrimoniales, y en su propósito de contribuir con la difusión y divulgación del conocimiento, la producción intelectual y la educación, dispone autorizar la reproducción impresa, así como su distribución, reproducción digital y puesta a disposición de la totalidad o parte del presente libro de manera libre y gratuita, en tanto se mantenga la integridad del texto y se dé la correspondiente cita a sus autores y mención institucional. No se autoriza la realización de versiones derivadas ni traducciones o adaptaciones. Queda prohibida la comercialización o venta a cualquier título de este material.

Las opiniones expresadas en esta obra son responsabilidad de los autores y no comprometen al pensamiento institucional de la EDITORIAL IDEAR, ni generan responsabilidad frente a terceros.

Agradecimientos

Agradezco profundamente a todas las gwtis (mujeres), jóvenes, mamus (autoridades espirituales del pueblo arhuaco) y mayores que compartieron sus conocimientos ancestrales.

Duni rekeywa na'zari

Awutari zeynari rekeywa na'zari a'mia nanun
nuga, kwi'ma, mamu powru iku nuna'ba zanu
awiri a'mia achuna jina nanun.

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mi hija Aty Nayurewa, para que estos saberes la acompañen siempre y la conecten con la fuerza de la Zaku (Madre). Hace diez años nació en el hospital de Méderi en Bogotá, su nacimiento estuvo rodeado de preguntas sobre la partería y la misión que tenemos como Iku de cuidar la Madre Tierra. Años después comparto reflexiones propias de los conocimientos ancestrales del pueblo arhuaco. Reconociendo que hace falta mucho por aprender.

Inuzey nari no

Ema nikamu neykari nubú'gumu Aty Nayurewa nari ni, ema kunsamu jwa'samu noneykari bin ne zanika unige'ki kunari zweingwási awiri uyari zaku ka'gumu zujumamusin unkurigunsi nanungwasi ni. Ingwi una kugi zánigin Bogotá hospital Méderi ayeku kwakumana, kwákuma uye'ri azi nanungwari kwakumunno izari awiri azi nikungwa nariri, emi iku nunkura'ba tá kuzari warunkwéy izarin.

Ey anawi muná kugi unzanisi unzoye'ri nu'n rinharunhanawéyka miwikubasiwin, níwizey kunsamu jwa'samu achuna jinase' zanu powru iku nunkura'ba. Ey uwa'bari eyku sumu riwiamu zu'n kawin na'zari.

Killkana

Imatak kan killkanaka niwarkami Chayka
 imashachari nanay shunkuta tuksimurka,
 yuyaytapash, makitapash nanachirka.
 Chay yashka kipaka nirvani; Killkashpaka
 ankashnami kay kawsaypi muyurini...
 Shina nishka kipapash, uchilla kaspishnallami
 ukuta upalla tuksimukurkara.
 Punta kawsayta yarishpa llakiyarkani, Imatapash
 chushayachishka shina karkani.
 Yachanimi.

Punta watakunapika, tullukaman chayaktami
 waktashpa llikata killkanata yachachishka.
 Shuklla apunchikmanta nishpa sarumushka, Shuk
 shimillami tiyana nishpa. Shuklla runakunallami
 allikuna yashpa.

Ñukanchik yachaykunataka kuchushpa, ñuka wasi
 allpata nallikachishpa.

Tawkalla sami kawsaykunata wañuchishpa.
 Imasha chay llika kanchikman chayamushkata
 yarishpa, imashalla ñukanchik pampakunata,
 awashkakunata, makikunata chushayachishkata
 rikuni, tukuy puchkakunapa, kururukunapa
 samaykunata llakini.

Chay kawsaykunataka ñuka ñawika mana rikurkachu, shinapash ñukapakunami kawsarka. Kunanka tapurini, maypitak ñukanchik killkayka.

Chayta yuyakpika, chumpikunami wasi ukuta warkuriyanakun, chaykunapi puchkawan shuyurishkakunami rimawan, ñuka hatun mamapa akchata watakuk cintami rikurimun, ñuka hatun taytapa awashka hatanami ukllamuwan, ñuka anakupa kinkukunami kumpanakuwan.

Kutin imashpata killkanki nishpa tapukpika. Ñuka yuyaykunata hampinkapak nimanmi. Punta punchapika tullutapash nanachishka llikami kunanpika ñuka shimiwan awarishka, samayachishpa kayman chayman llukshikunmi.

hunku-yay / Mirarse en la eternidad del corazón. Samay Cañamar M.

Escribir

Me han preguntado ¿qué es escribir? Y se me atravesó un cierto desconcierto por el pecho, el timu, la memoria y mis manos.

Después de unos segundos; respondí, escribir me libera...

A pesar de ello, había una astilla molestándome en silencio.

Me inundé de nostalgia, con un vacío que se remueve entre recuerdos.

Sé que en algún momento del tiempo, el alfabeto se nos metió con golpes. Acompañado de un Dios, apoyado por un señor, un rey, una lengua.

Mutilando conocimientos, barriendo mis huertos.

Matando a lo diversx. Al pensar el origen de este alfabeto

siento cómo vaciaron mis campos, mis tejidos, mis manos,

siento una ausencia de los trazos, de los hilos.

Una pérdida que no vivieron mis ojos pero sí lo vivieron los míos.

Me pregunto ¿dónde está nuestra escritura? y solo se dibuja en mí, las fajas que cuelgan mi tejado, me hablan las figuras tejidas con los hilos de lana, me mira con los hilos de lana, me mira la cinta que ata

cinta que ata el cabello de mi abuela, me abraza la
manta que mi abuelo tejió,
me acompañan los kinkus que llevo en mi anaco.
Si me preguntaran de nuevo ¿por qué escribo?
Repetiría: para sanar memoria.
Hoy me sana lo que en su siglo nos ató los huesos.
Hoy se tejen con mi voz, e invento salidas.

**hunku-yay / Mirarse en la eternidad del
corazón. Samay Cañamar M.**

Prólogo

Escribo desde mi lugar de acompañamiento de los procesos académicos, personales y políticos de mi colega, amiga y hermana de luchas, Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo. Dunen es una de las intelectuales y lideresas arhuacas más poderosas de esta época, y muestra de ello es esta cartilla: una herramienta ancestral pedagógica para las niñas, y sus madres.

He tenido la posibilidad de atestiguar cómo su vida académica y política se ha entretejido con su relación con Nayurewa, su hija mayor y primera receptora de este bello documento.

Desde el proceso de gestación de Nayu, experimenté la profunda y entregada relación de cuidado comprometido en diálogo con la educación propia femenina arhuaca en donde no solo se gestaba la niña, sino esta herramienta que será fundamental en los atisbos de su desarrollo.

Ante todo quiero agradecer la posibilidad de comentar este legado que plasma el sistema de conocimiento femenino transmitido de madres a

Dunen como madre, y de ella a su hija a través de la cartilla. Este precioso documento vivo alberga reflexiones sobre el origen de la tierra, y de las mujeres de colores. La paleta de colores milenaria dota de roles y cualidades a las mujeres y territorios del planeta. Igualmente, se plasma acá un archivo sobre el ritual arhuaco del desarrollo y la menarquía base de la espiritualidad de la Sierra. El corazón de la cartilla son el cuerpo femenino, la luna, la Madre Tierra, las mujeres y la menarquía como momento sagrado y su cuidado y preparación, como proceso comunitario.

La luna como reflejo del cuerpo de la mujer arhuaca es el hilo, y su reflejo la luz que guía estas páginas. No aparece como metáfora, sino como protagonista que conversa con los ritmos de lagunas y mujeres. Cuando la niña comienza a menstruar, la luna ofrece un lenguaje que organiza: enseñando a observar los cambios, a distinguir los tiempos de recogimiento y de conexión, a atender y recoger los fluidos como proceso cultural. De su mano, la relación madre-hija se vuelve la primera escuela: un espacio donde la palabra, el silencio, el gesto y el alimento forman parte de una misma pedagogía. La Luna, entonces como lo muestra, la cartilla, habla de los momentos de la vida de una niña que transita hacia convertirse

en mujer, y luego en mayora, invitándonos a armonizar la vida cotidiana con los ciclos lunares. Allí está la clave de la armonización, la sanación y la sincronicidad entre Madre e hija.

Como académica, me importa subrayar que este material no separa teoría, maternidad, educación y vida.

Si algo deseo que ocurra al cerrar estas páginas es: que Nayú y cada niña arhuaca tenga palabras fundadas culturalmente para nombrar lo que vive; que la madre que acompaña encuentre tiempo y recursos pedagógicos como Dunen para acompañar; que la escuela propia reconozca y fortalezca estos ritmos como parte de su calendario de cuidados; y que desde las universidades sepamos dar el lugar a este sistema de conocimiento femenino arhuaco para que surgan muchos productos de apropiación social como estos.

Y a ti Nayu maravillosa que te ayude a volar.

Con respeto, cariño y profunda admiración,

Angela Santamaría

EMA PAPÉRIZEY NARI SANUSI GA' MIKEYKUMEY

Emi a'siweykari ñkñnarí nanñ nu'kwa'ba pari nñ'nzey nari awiri nñmechéy nánñ nuga jinase' winawñ nuga, nñjúnkññuse', ñkñwya nánñkin nari winzapari rizwein nuga, Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo.

Dunen neykari a'mia ikñ neyka agúnkñwya, sakuku nari awñtari jumamñ kñnari zweín nuga nánñya ni; iwa nanñ nuga'ba. Eméy ñwéyka chuzñhásya kawari ema papéri ni. Kunsamñ achññajinase' zanñ gñmñsinñ a'mia awiri azaku winriwí zweingwási.

Nñ'n nari se inñ awaki nu'kwa ni; azi nisi zoyo riwí awkwéyka awiri emi ñnzari ñññisi zoyéyka azi kawí ñkñbékumo, Nayñrewa se' nñna'ba, bú'gñmñ kutñkññññ zanñ awiri ema papéri ase' minsñ ipari zoyn.

Eyki Nayñrewa kwakumu'gwi nare' kingwi dukáwikñ'chñ jumaní'si ga'kñnamñ ñkññimasáy

zweykwa ʌnkuchwi níwizey ʌnkəriwí awkwa'ba a'mia ikɛ nʌnkurázey nari nanʌn nu'kwín. Ey ʌwa'bari gʌmʌsinʌ nú'kin kwakumʌngwa nari neki nanu' narin ayásindi a'mʌkana awʌngwéyka kwakumagwi uyʌn, ingumún diwún zanisi zori awizeykázey nari.

Eméy awʌn nuga'bari, zeynari na'zʌnari ema chúkumey uneyka yʌkwéy nʌkʌnigeeyka ʌyari a'mia nʌneykase' jwa'samʌ kaweyka zaku winnanʌn nugase' pariri Dunen se' keykumana ayeygwi zaku gwi neyka, ey ʌwa'ba pariri eygwi abú'gʌmʌse' ema paperisin nanʌngwa nari. Ema paperi chúká a'zʌna nʌneykari ka'gʌmʌ sírigʌn arunhey awkwéyka kʌnari na'ba a'mia diwún winʌkawi nanʌn nugeyka, diwún diwún nikamʌ kʌnari inʌ awamʌ winʌkawa, ikʌnha'se' kʌnari ʌwásin ey awi i'ngwi aju ka'gʌmʌsin. Eméy gwi nari, emi papése'ri ikɛ nʌneykase' ánuđerígʌn winawʌya chuzʌnhákumʌyʌn, ey ʌwa'ba mʌnséymʌke nanʌn nuga sírigʌn níwí u'mʌke na'ba kʌtʌ níkʌn nuga. Ema papérise' a'nikwʌya jwawika kawari a'mia zʌ gʌchʌ, tima, ka'gʌmʌ níwizaku, a'mia nanʌn nuga, awiri gʌnséymʌke nisi zoya a'zʌna nánʌya awiri chow chwi ʌnwarunhey wazoya i'ngwi powruse' wanisi wazoya.

Timari, a'mia zughuchu kuzuna, uya ingunh kuzuna na'ba, a'kisuyari emi a'kumey zoya gey iwésuya. Ema ga'kúnámúkin nari a'sa nanu' nari uyari kutu nari, jíwúsin, awiri a'mia nánuya undumari re'nokwun gwa'si zoya. Gumúsin a'mia nánuya gáysunh nisi zoye ka'joma unkwuchwi nánuye, timari uníkukwa ga'kúnámú wésuya ni. Inu itá'kumey zoya du senanamú miwí, azey azey e'zume ichónuya, inu unni'sukwa, kúrigúnkwukwa, chow chwukwa awiri unni'sukwa uyari ayey awi wazoya nanuyame'.

Emiri, zaku bú'gumúsin nuna'bari kutukunh arekwera kizuna kau" nunno. Ga'kúnámú nánuya, te zanukwéyka, gú'chúsin unisi rimasaykweyka, zamú gey awkwékúkin nanuyari unkuríwí uwa niku'nunno. Tima neyka ema papérise' chuzunhákumuyari, a'mia nánuya emi ináy zoyáy itá'kumey zori gunti gáysunh ní'kúkin, ey awi gunti achuna unní'kúkin ey anawi gunti uyásin tima itá'kumey zoyáy unkurígúnsi zoyamú unmiwí. Emi gun tanú zanamúri kutu kúniga kwuya nanu' nunno, dure'kúsukwa, ey awi zaku bú'gumúsin unkurígúnsi zoya'ba.

Riwanabase' achuweykari ema nikamú ukumanari ga'kúnámú zakurígún nánuya, riwí awkwa sí awiri ánu'gwe nánuya re'basuya neki nanu' ni.

Ema iwisa ɥwayri zanika awiza a'chwi narwari
 ema ni: Nayurewa awiri ajwa gumusinɥ a'mia ikɥ
 nánɥyari, ga'kɥnamɥ kunsamuse' kɥtɥ ka'nusi
 kɥnari zoriza awarwin kwey ɥwa'ba inɥ zaka'chosi
 awiza'ba; zaku nánɥyase'ri, rekɥchukwéy kɥnari,
 awiri awi awizeyka ka'chonagwi awiza awarwi,
 Dunen zana', ey ɥwa'ba arekwera niwizey
 neykari ema neykari ey au'nó a'zɥn awiri ɥya
 jumɥ kɥsa awiza achwi na'ba ɥndɥmari awkwa,
 karendariwse'ri kɥnárígwi zoriza nanu' nɥnno
 rinháchwi awkwa sírigɥndi, ey awi gunti
 Universidades (awɥtari rigawín nugékɥ pariri)
 ema a'miazey kunsamɥ nanɥn nugari ta na'no izɥn
 awiri chow achwa ukuméyza na'nɥnno ey awi
 guntiingumɥn riwí awkwari ema zana zana kawa
 chuzanhákumey apaw kanisiza zoriza nanu' nɥnno.

Awiri Ati Nayurewa zeywamɥ kau' nɥnno dururi
 mingunámɥsa uwe'ri. Chow minha'chwi, ɥyá
 minha'chwi ey ɥwa'ba ɥwɥtari arunhá miwari.



Contenido

1. Presentación	26
2. La mujer y la luna en la visión arhuaca	30
3. Las cuatro clases de tierra: espejo de la mujer y la luna	34
4. El ciclo menstrual femenino	40
4.1 Preparación y acompañamiento	42
4.2 La menarquia	42
4.3 Proceso de Purificación con el Mamu	46
4.4 Elementos Sagrados y Sanación	46
4.5 El Marunsama: Compañero Espiritual	48
5. La luna como guía espiritual y cultural	50
6. El tejido	56
7. Mi historia, mi linaje femenino	62

1.	<i>Chuzɛnhákumey zoyana wásɛya</i>	27
2.	<i>A'mia awiri tima ikɛse' nɛna'ba tá</i>	31
3.	<i>Ma'keywa juna ka'gɛmɛ a'mia awiri tima kɛzɛna</i>	35
4.	<i>A'mia zɛ wichamɛ</i>	41
	<i>4.1 Rinre'takamɛ awiri mikachwamɛ kawa</i>	43
	<i>4.2 Wichamɛ ɛnkɛchwi awkwa sírigɛn</i>	43
	<i>4.3 Mámɛsin warɛnhákumɛyɛn</i>	47
	<i>4.4 A'zɛna nanɛn nuga awiri dure'kusi awkweyka.</i>	47
	<i>4.5 El Mɛrɛnsama: Anugwékin ɛnkachwi na kawa.</i>	49
5.	<i>Tima nánɛya niwi nɛnkura'ba ánuđerígɛn ígunɛ kugákɛya kawa</i>	51
6.	<i>Íkumey ɛwa</i>	57
7.	<i>Nɛkɛnisi zoyana awiri tana arukɛn nu'kwɛn.</i>	63

Listado de fotografías e ilustraciones

Fotografía 1. Imagen de los ciclos lunares

Fotografía 2. Representación el origen de las cuatro tierras

Fotografía 3. Mochila de fique tejida por Aty Nayurewa

Ilustración 1. Fases de la luna





1. Presentación

Esta cartilla busca visibilizar los conocimientos ancestrales de las mujeres arhuacas, así como exponer la relación que ellas establecen con diferentes elementos de la naturaleza entre las que se encuentran la Luna, la Tierra, el agua, lagunas, la nieve, la brisa, el mar, nacederos, manglares y temblores. En el pueblo arhuaco, la Tierra y la Luna reflejan la feminidad, y de allí que, para comprender la relación entre ambas, sea importante recordar sus orígenes: quiénes son sus padres y madres. En la tradición de los pueblos indígenas de la Sierra Nevada, los devotos de la Tierra y la Luna las reconocen como guías espirituales, a quienes se rinde respeto siguiendo sus enseñanzas y actuando en armonía con sus indicaciones. Ese libro es una invitación a reconocer y honrar estos saberes que nos conectan con el corazón mismo de *Ati Seynekun*, nuestra madre tierra.

Hija, esta cartilla es una primera aproximación para que sepas que existe un conocimiento ancestral femenino propio de nuestro pueblo arhuaco. Aquí encontrarás una introducción básica a cómo

1. Chuzunhákumey zoyana wásuya

Ema paperi neykari ikɛ a'mia achɛna jina nanɛn nuga zɛkunsamɛ chuzunhásɛkwasi ni, ey ɛwa'ba ikɛnha' nanɛn nuga awiri pinna juna kwɛn nugasin ɛnkɛrigɛnsi zoya zaka'cho'sɛkwasi. Ey ɛwa'bari, tima, ka', je, ku'riwa, jɛn, búntikɛnɛ, jiwɛ, ko'riwa, je jiwɛsi ɛnkinkumɛyɛn, awiri ka'mɛnsa jina. Powru Ikɛ nɛnkurase'ri, ka'gɛmɛ, tima neykari a'mia kɛzɛna neyka ni. Eméy ɛwa'me' ema nanɛyari azi kawɛ ɛnkɛri rizoya awari a'nokwamɛ kɛjɛnu' nɛnno. Ey ɛwa'me' azi nari kwakumana no jwa'sa: inɛ akakɛ, azaku nɛnno me'zɛn, emi niwi ikɛ nɛnkurase' niwi u'mɛke unisi wazoya'ba, awɛtari ka'gɛmɛ chow a'chwi azoyɛn iwa timari ánuđerígɛn íngunɛ chuzunhásuya, ɛya chow agachwi a'no'si azoyɛn ey awi gunti ɛyásin ɛnkɛrigɛnsi adɛmari azoyɛn.

Ema papériri, ɛyázey ánuđerwe ke ɛnka'kusi, chow a'chwi, kunsamɛ jwa'si awkweykazeynari ni; zaku Ati Seynekɛn zɛjwawikásin ɛnkɛrigɛnkɛn niwigwásuya nɛname'.

nuestras mayores entienden la relación entre la Luna, el agua, las lagunas y los ciclos femeninos, así como referencias generales sobre plantas y sitios sagrados. Sin embargo, estos saberes están vivos en el territorio y en las mujeres que los practican diariamente. Esta cartilla es apenas una puerta de entrada; el verdadero aprendizaje vendrá cuando puedas escuchar directamente a las mayores, las parteras, las Sagas y todas las mujeres que mantienen estos conocimientos en su hacer cotidiano. Mi propósito es que, aunque a veces no tengas acceso directo a estas enseñanzas, sepas que existen, que te pertenecen por derecho ancestral, y que siempre podrás buscarlas en el territorio y en las mujeres sabedoras cuando tengas la oportunidad.

Bú'gum, ema papériri, kutukun chuzunhákumey ni, kunsam ikú a'mia nanun nugá sirigun wásuya ni, awiri kunsam uyázey ey kwuya ná me'zanun gwasi. Ema'bari kunsam a'miazey nanun nuga si ingu wasay nánuya mika'chonungwasi, ey uwa'bari, a'mia achuna jináse'ri tima, je, ku'riwa awiri a'miase' a'zari rizoya (wicham) azi kawi ano'si zoyo me'zanukwasi. Eméy gwi nari kun junásin awiri a'zana zanun nugásin. Ey uwe'ki, ema kunsamuri eyki chuká a'zari nanun nuku' no niwi ka'gumase'ri uya unkey, unisi sigin azoyundi. Ey uwa'me, ema paperiri ingu o'kutú kumúési awari ni. Táku'chu riwí awkwari a'mia achuna jina kuno'si nunige' nanu' nunno. Unkuzatosungwa nánuya chwuya, a'mia mam nánuya ey awi gunti pinna a'mia ema zanu zana' nánuya agunkwuya kwéy awkwa'ba.

Nu'na'zanun pugari, e'munuri uya unkuriiwkwari awkwi nukunéy neki mezanu' nánukwa gun nundi ey uweki ey kwuya ná, nunzey naná ey awiri ayéy kawi muná nakun nuga gun nanundi, ey awiri niwi u'muke takukwey niga na me'zari, ey awiri a'mia agunkwuyáse' ey awkwéy mikuni'nige'ri.

2. La mujer y la luna en la visión arhuaca



Con la Luna se rejuvenece la energía de los elementos de la naturaleza, por eso es importante para la vida de los IkꞋ (Gundiwa, Interpretación de SeyawIkꞋ Torres, octubre de 2016).

2. A'mia awiri tima ikuse' nuna'ba tá



Timasindi emi pinna juna ka'se' kwɛn nuga abiti re'gɛwa niga ni, ey uɛwame' ikuse'ri kwey awkwa'bari a'zɛna niga ni (Gundiwa se' yana, Seyawiku Torres neykase' gɛgɛ kɛre'zágisana. Octubre tima kugi 2016).

“El poder de las mujeres en cuanto revitalizan a todos los seres y especies que existen sobre Ati Seynekun: las aguas, los árboles, las montañas, las piedras, los mares, los astros, los minerales, etc., de esto depende el sustento de la vida” Mamu Kingumu Niño, Mamu Kankurwa de Seykwinkuta.

Me gustaría que escribas: “¿Qué significa la luna para ti?”



“A’mia zu jumamu pinna a’biti re’gawi anu a’si emi inu kwéy uwéyka ati Seynekun nuna’ba: Je nánuya, kun juna, kwímukunu, a’nu, jiwu, warin kwun nuga, ka’se’ inu kunanun nuga nari gunti eygwi ingumún ku’ nunno, ey ewe’ri emi gunti inusi ánu gweri kwuya gun nanundi”

Mamu Kingumu Niño kunkurwa seykwinkuta zanu.

Ema’bari a’sa nawiza nanundi na’zuni: “¿mase’ri tima azi zari ey zano?”



3. Las cuatro clases de tierra: espejo de la mujer y la luna

Fotografía 2. Representación el origen de las cuatro tierras



Nota: (Muelas, 2025) Lugar sagrado Ati Mechachun en la comunidad de Gunaruwun

El origen de las cuatro tierras. En el principio estaba el temblor: Maku Yantana y Sintana, madre y padre de la tierra. Ellos tenían hijas, y Serankwa (Padre Creador del mundo espiritual), las buscó

3. Ma'keywa juna ka'gumɛ a'mia awiri tima kuzuna

Fotu 2. Ka'gumɛ ma'keywa juna a'bona uneyka kuzuna.



Muela se' kugi 2025 se' chuzunhasana Ati me'chachun powru Gun Aruwɛn.

Ma'keywa juna ka' a'bona uneyka: Kɛtɛnɛndi ka'mɛnsa keywɛ nɛnna ni; Maku Yuntana awiri Sintana kakɛ awiri zaku winnari. Ikɛnha'ri gumɛsinɛ winɛkɛnari ey uye'ri Serankwa pina

una a una para que se transformara en las tierras que conocemos. Primero, Bunnekun, la hija blanca. De esta tierra salieron los árboles blancos, sin dar más frutos.

Luego, Munnekun, la hija amarilla. De su cuerpo nacieron los colores que dieron vida a las piedras y a los adornos. Después, Gunnekun, la hija roja. Con ella apareció la menstruación de las mujeres y la sangre de la tierra, que une todo lo que vive. Sin embargo, aún no bastaba para dar fertilidad.

Finalmente, Serankwa encontró a Seynekun, la última hija, a quien sus padres mantenían oculta porque estaban avergonzados de ella. No obstante, ella era la que contenía toda la fuerza de la vida. De ella nació la tierra negra, la que sostiene los árboles, los animales, las semillas y la fertilidad universal.

Cuando cada tierra se perdió, Yantana mandó mensajeros de su mismo color: blancos, rojos, amarillos. Pero cuando se llevaron a Seynekun, ya no hubo reemplazo, porque ella era el corazón mismo de la fertilidad.

Así nacieron las cuatro tierras: la blanca, la amarilla, la roja y, sobre todas, la negra, que guarda

zupawse'ri i'ngweti i'ngweti taka una ka' iwa
jwa'kumuya re'gawungwasi. Kutukunundi,
Bunekun keywu nanna bu'gumu bunsu kawa. Emiri
kun bunsu bona una uye'ki zajuna iju neyka.

Eygi zare'ri munekun keywu, bu'gumu chumi
kawa. Emiri pinna juna kukumuya jina nungwa bona
anu nanun nuga awiri inu du kukusi chwizunhasuya
nungwa zanika. Ey unajuri Gunekun, bu'gumu
zi' kawa, ema'bari jwa nanuya jinari kwakuma
a'mia zu wichamu, ka'se' jwa kunanuya pinnasin
ukurigunkwan gwa'suya. Ey uye'ki gugun neki inu
bori awizari kunanu' nanna.

Akowna na'bari, Serankwari Seynekun ka'chona
una bu'gumu akowna zanu apawse'ri muraku
kisana kunna awanu' kawame'. Ey uye'ki ema
nunkuri pinna kwey awazey jumamu kunari
nanna. Ey awi ema'ba pari ka'gumu twi kawari
kwakumana ni. Pina kumu isun nuga, ana'nuga,
zajuna awiri bori a'nisi uwa jina.

Ka' ingweti nanna izatikuma uye'ri, Yuntanari ga'
yeyka ayeygwí kawa ga'sa unte una. Bunsu kawa, zi'
kawa chumi kawa, ey uye'ki Seynekun wazorie'ri
inuse' agusiza neki ku' nanna, ari jawwika bona
uwazey kawa gun nunnari. Emey nanun nusi

el poder de la vida. De Seynekun, la tierra negra que contiene la fertilidad universal, las mujeres heredamos el poder de la vida que se manifiesta en nuestros propios ciclos. Al igual que las cuatro tierras tienen sus colores —blanco, amarillo, rojo y negro—, el cuerpo femenino también expresa estos mismos colores en su desarrollo hacia la madurez.



ma'keywa juna ka'ri a'bori zoyana ni: Bunsu kawa, chumi kawa, zi' kawa ey awi gunti twi kawari kwun nugázey ingumún jumamú kunari nunna.

Seynekun na'bari ka'twi kawa neyka ni, pinna bori kunari, a'mia nunkurari ánuḡwe juna zupaw núnkwera neyka ni nyari wichamú únkuchwi ne chwizanisí zoya. Eméy gwí nari ma'keywa juna ka'gumú zana' gwí nari inú niwikunari bunsu kawa, chumi kawa, zi' kawa awiri twi kawa, emari a'mia neyakse'ri chuzunhási zwei' no gáysunú nisi zoye'ri.



4. El ciclo menstrual femenino



La menstruación, llamada *munseymuke*, representa uno de los momentos más importantes en la vida de las mujeres arhuacas. Este proceso sagrado requiere preparación, acompañamiento y rituales específicos que fortalecen la conexión espiritual de la mujer con su cultura y territorio.

3. A'mia zɛ wɪchamɛ

A'mia kuzuna nánɔya chuzunhákumana, bukuna sa nari pinna agunkwɔya nari, je sírigun, búntikunɔ, jiwu awi gunti emi pari jumamjɔ kɔnari.



A'mia zɛwɪchamɛ mɔnséymɔkɔ zaka'nugari, i'juna nánɔya a'zɔna neyka ikɔ nɔnkuráse'ri nánɔya ni. Ema ka'zagichi zweykwari rinre'takamɛ kawa, mikachwamɛ awiri ijuna unikamɛ gwi kawa neyka ni, ánuḡwe neykásin ɔnkɔre'nokɔkwéy nikɔngwási kunsamɔsin awiri ka'gɔmɔsin.

4.1 Preparación y acompañamiento

Cuando eres madre de una niña, debes estar atenta a los cambios en su desarrollo y explicarle sobre los fluidos que aparecerán en diferentes etapas:

- **Fluido blanco:** Primera señal del desarrollo.
- **Fluido amarillo:** Etapa intermedia de preparación.
- **Fluido rojo:** Llegada de la menstruación.

Cada uno de estos fluidos debe ser recogido cuidadosamente en algodón, pues poseen un significado espiritual importante.

4.2 La menarquia

Cuando llega la primera menstruación, la joven debe:

- Permanecer en un lugar especial protegida de la exposición solar, pues debe prepararse para salir a la luz una vez llegue el periodo. Existe una historia sobre el sol y la luna como hermanos, cuya madre los cuidaba en la casa hasta que un día salieron sin su permiso y quedaron elevados a los astros. Parte de los

4.1 Rinre'takamũ awiri mikachwamũ kawa

Gumusinũ a'mia zaku nanũndi emi unta'kumey achũna nisi zoyũndi uyari puré kũre'kusi chuzanisi zweingwari kuwũsi zoyamũ kau' nũnno.

- **Bunsi kawa chuzániga:** Emari kutũkũnũn achũna nisi awũngwa nari na'nũnno.
- **Chũmi kawa chuzániga:** Bũkũnke eygwi chuzániga na'nũnno.
- **Zi' kawa chuzániga:** Emiri jwa unkuchwũyũn gugin kichori.

Emari, i'ngweti chuzanisi zoyáy unkusin unnisã awiri du unkawiza na'nũnno, emari a'zũna gun nanũndi.

4.2 Wichamũ unkuchwĩ awkwa sírigũn

Kutũkũnũn wichamũ unkuchwĩ nũnnige' chũnũkũmũn nugarĩ eméy nikamũ kawũngwa:

- I'bákin du rinhawamũ kau' nũnno, jwi waku nũna'ba, ey awi tũkin gun jwise'achonũngwa nari ajũn nusiza gun nanũndi wicahmũ unkuchwĩ. Jwi awiri tima nánũya sũmũkũ'chũ waseyũkũmũya gun nanũndi. Azákuse'ri du

cuidados de las mujeres en su menarquia, al no exponerse a la luz solar, tiene que ver con presentarse espiritualmente ante la luz. Para ello se requiere de un proceso mediado por el *mamu*.

- Dedicarse a hilar y tejer en soledad, entendido como un momento para cuidar sus pensamientos y proyectar lo que hará en adelante; este es el momento para reflexionar sobre lo que quiere para su vida.
- Tejer una mochila especial donde guardará los algodones con los fluidos, que la acompañarán toda su vida.
- Consumir alimentos sin sal durante este período.
- Bañarse siempre en el mismo lugar designado por el *mamu*, a este lugar se le conocerá como *Je mindunekun*.

4.3 Proceso de Purificación con el Mamu

Al finalizar el primer período menstrual, cuando la joven puede volver a ver el sol:

- El *mamu* dialogará con ella durante cuatro días sobre sus pensamientos y sentimientos durante el retiro.

unkuchwi kunnna ey unari e'muneri ase' agunku' nari murena una ey awin nusi warin pari untókuma una. I'bari a'mia neykari kutakunun wichamuse' ikinkumey Neri jwise' a'chonu'gwi minsa'gwi du kiajam kau' nunno. Eméy awungwásiri mámuse' chwam kawa ni.

- Ema'bari a imun nari kurkuna bunsun, tutu isun nukam kawa ni, azey nanuya unkuchwi, arunhey awkwa, awiri unisi awungwa, emi gun rinharúnhun nusiza'ba gun zanundi ase' unisi awiza sírigun.
- Tutu unkisun, unku a'buru a'tana du awungwási, bin ne zanika unige'ki kunanungwa gun nanundi.
- Zamun ngu a'zanu' neyka zhen geyza ni eyma ka'zagichukindi.
- Iba'kin zhen owmey, mámuse' ka'chwana'ba, eymiri **Je mindunek** anukeykumungwa.

4.3 Mámusin warunhákumeyun

Chunukúmey wichamunkuchwi ka'zagichi nunpari jwise' eygwi anukunanukwéy nunnige'ri.

- Mámuse'ri, ma'keywa jwia nanukin amasaíza ni, kuzanun nuse' arunhey uneyka awiri azari uneyka sírigun.

- La joven debe compartir sus reflexiones, incluyendo las tristezas (dukakusi)
- El mamu realizará un trabajo espiritual para arreglar, componer, equilibrar y ajustar las energías.
- Se le proporcionarán alimentos al mamu como parte del ritual.

4.4 Elementos Sagrados y Sanación

Lugares y objetos rituales:

- **Aburu:** Elemento sagrado
- **Je mindunekun:** Lugar donde se realizaron los baños rituales
- **Wichamu sisi:** Identificación del desequilibrio que necesita sanación
- **Gouraba:** El marunsama entregado por el mamu, que te acompañara en adelante.

4.5 El Marunsama: Compañero Espiritual

Al finalizar todo el proceso ritual, se entrega a la joven un marunsama, que proviene del baño ceremonial. Este elemento sagrado:

- Gáysun̄ri, arunhey uneyka awiri kwa riwanu' n̄nna nen̄n wasaíza nan̄nno.
- Mám̄se'ri nikam̄ wesiza na'n̄nno anugweríḡn duzákusi, du a'kusi nari gunti tan̄ zanam̄ kwasi ey uwa'ba pinna z̄jumam̄ n̄naí re'gawí.
- Mám̄ri, zám̄sin warunhám̄ kau' n̄nno uyari ayéy awkawa kawa n̄name'.

4.4 A'z̄na nan̄n nuga awiri dure'kusi awkweyka.

Be zano awiri azi zaka'nuga no me'zan̄kwási.

- **Aburu:** I'juna a'z̄na nán̄ya.
- **Je mindunek̄:** Owm̄n nikeykumanin.
- **Wichamu sisi:** Me'zari awkwa ke izari du re'kukum̄ȳn
- **Gowraba:** Emari m̄r̄nsama niga mam̄se' wés̄ya mik̄nari zweingwási.

4.5 El M̄r̄nsama: Anugwékin un̄kachwi na kawa.

Anugwe rí̄ḡn yow awam̄ kawa iwisa unige', gáysun̄se'ri m̄r̄nsama k̄niga awekumu' n̄nno owmey zoyana sí̄r̄ḡn emari a'z̄na nán̄ya.

- Se convierte en su compañero espiritual permanente
- La acompañará en sus proyectos y sueños
- Contribuye a la sanación de la tierra
- Fortalece su conexión con el territorio

Este ritual no solo marca la transición de niña a mujer, sino que establece una relación profunda entre la mujer arhuaca, su espiritualidad y su responsabilidad con el equilibrio del territorio.

Durante todo este proceso de transformación y crecimiento espiritual, las manos de la joven no permanecen quietas. El tejido se convierte en el lenguaje silencioso donde se entrelazan los pensamientos, las enseñanzas y la conexión con el territorio. Cada puntada es una oración, cada mochila una historia de vida.

- Kuchwuya kúnánuya niga niku' nanno.
- Kuchwuya kúnánuy zori awngwa a'zuna'ba.
- Ka' du a'kusi zweingwázey nari
- Ka'sin unkurigúnsi nanngwa nari.

Ema ka'zagichi zweykwari gumusin a'mia nánuya achuna nika hwa nkin nanu' neyka ni, emiri awutari a'mia nunkura'ba unkurigunkwam, anugwe nuna'ba, unikam kaweyka ka'gumuse' tan zanam kwasa awkwási.

Emi yow nuna'bari, ita'kumey, anugwe rígun inai nuna'bari gáysun neyka zu gun kinkiri tan neki nanu' neyka ni. Inu unkwari nuneykari te zari ásuya kawi nanu' nanno, arunhey awkwa, riwí awkwa, nari gunti ka'sin unkurigúnsi nanukwékukin, ey awi i'ngweti, ka'yusi zoya awiri i'ngweti tutu nunaíri kunsam kwey hwázey na kau nanno.

5. La luna como guía espiritual y cultural

Ilustración 1. Fases de la luna



Nota: Dibujo elaborado por Arungumu Alfaro y su esposa en septiembre del 2025.

Los ciclos de la luna son la brújula del pueblo, pues guían su vida y se relacionan con todos los aspectos de la cotidianidad arhuaca. Al sembrar, por ejemplo, siempre se tiene en cuenta la fase lunar. Si se cultivan tubérculos que crecen bajo la tierra, se consideran unas fases específicas; mientras que para los cultivos que se desarrollan hacia arriba se observan otras, igualmente determinadas por el calendario lunar.

5. Tima nánɥya niwi nunkɥra'ba nugwerígɥn ígunɥ kugákɥya kawa

1. Tima unta'kumey zoya chwizunhákumana



Tima
Agenti



Tima
Fawku



Tima
Mia



Tima
A'chug

Nota: Arungumɥ Alfaro awiri unha'miasin winukugowna
septiembre tima kugi 2025 se'.

Tima itákumey zoyari ígunɥ niwikugákɥya naní. Ey ɥwe'ri anugwe nɥna'ba, sigin winɥnkawi awiza'ba. Ema zana, ɥnzarisi ukumɥye'ri tima chow agachwi ukumu' no. Ka'se' a'niga azarige'eri ɥyari tima du kinki azi no izari, eméy awi na'ba azuráy inai awiza na'ba nanɥndi ɥyari timari ingɥ eygwi diwúngwi. Eméy nari gunti ɥyari ayéy timase' a'nikwɥyáy kawi.

Incluso en la siembra de caña, para que las planas crezcan largas y fuertes, se sigue con atención el movimiento de la Luna. Así, los ciclos lunares determinan los momentos más propicios para cada siembra. Del mismo modo, la retribución espiritual también se ve influida por los ciclos lunares: según la fase en que se encuentre la luna, se realiza la ofrenda a un padre espiritual determinado. Este saber profundo lo dominan los *mamus*, quienes enseñan que cada ciclo lunar orienta acciones, pensamientos y conocimientos.

Incluso la concepción de un nuevo ser está guiada por el calendario lunar. La fase en que ocurra puede marcar el destino de la vida que inicia. Por eso, los *mamus* aconsejan que no se conciba en cualquier momento, sino atendiendo a la luna, ya que en ella se siembra la primera semilla de la existencia.

En este sentido, hablar de los ciclos lunares es hablar de un espacio amplio y sagrado, de una guía que orienta tanto lo espiritual como lo material, y que se refleja en todos los ámbitos de la vida del pueblo arhuaco.

De esta manera, el círculo se completa: la Luna, la Tierra, el cuerpo femenino, el tejido y los ciclos de

Kũñũ azárigin neki, gari kawiri dukawi bonungwásiri timagwi chow kugáchwuya nanu'nó. Eméy nari zori timari zarikukwa sírigundi wásuya chuzanháya neyka ni. Eméy gwi nari, zasanukwari, timasingwi kuringnsi neyka ni. Ey awundi tima itákumey zoyágwi i'junázeyri azasárigwi azwei'nunno. Ema neykari mámuse' awutari jwa'si zwein nuga ni, ey uwa'bari ikunha winyeykari, tima itákumey zoyáygwi unikukwéykari kwuya ni, arunhey awkwéyka awiri jwa'si awkwéyka.

Mũ rinre'gawi awkwa neki, timase'gwi kugunsi, uyari ytima azi akawi nanundi eyma gun kutu kuniga gun nanundi unzori awungwa'bari. Ey uwame' mámuri ga'kunamũ wésuyari winzari neki mũ rinre'gau' nánukwa yeyka ni uyari tima azi kinki no me'zari nanu' kinunno, Ema'ba gun zajuna wari zweingwa gun nanundi.

Eméy nari gunti, timase' kani'si zoya wasáykware awutari wasayamũ kawa nanu' nunno, azuna nungwi, ángwe rígun awiri tina' íngunũ mikugákukwa, ey awi gunti bemakiay ne nanunki chuzanisi zoya emi ikũ nunkura'ba kinkiri.

Emey nari nuna'bari, íngwi aju na nisizyakari. Timasin, jesin, a'mia zuguchũ, isi awkweyka awiri

la vida se entrelazan en una sola sabiduría ancestral. Las mujeres arhuacas somos guardianas de estos conocimientos que, como las fases de la luna, se renuevan constantemente mientras mantienen su esencia eterna.



kunisi zoya kinkiri unkenbenusi unkenrigansi zoya niga ni, inu achuna jinase' zanu jwa'si zoriza'ba. Eméy uwame' a'mia kinkiri pinna jwa'si awkwa zupaw naní. Tima zana itákumey zoyáy abiti nisi uyári ayéy kawi ita'kumu' nari nanun kinkiri bin ne zanika.



6. El tejido

Fotografía 3. Mochila de fique tejida por Aty Nayurewa



Nota: (Muelas, 2025).

El *bechu* representa una práctica de transformación donde las niñas arhuacas consolidan su conexión con los conocimientos ancestrales femeninos, fortaleciendo su vínculo con el territorio mediante un proceso pedagógico propio.

Esta fibra, denominada *bechu* en lengua iku, es la que las niñas emplean en sus primeros intentos de hilado. A través de este ejercicio, desarrollan la

6. Íkumey ɥwa

Fotu 3. Tutu bechɥ Aty Nayurewa se' isana



(Muelas, 2025 se').

Bechɥ neykari, gɥmɥsinɥ a'mia nánɥyase' unisi zoya chuzɥnhásɥya niga ni, agɥnsi awizeyka a'mia achɥna jinase' chusana, ey ɥwa'bari ka'gɥmɥsin kɥrigɥnsi nɥní kɥriwí. Ema bechɥ sia neykari niwiga'kɥnamɥsindi bechɥ zaka'nuga kinkiri, gɥmɥsinɥ a'mia kutúkɥnɥn si búnsɥn nuga neyka ni. Ema nikámɥsindi, inɥ du se inanamɥ riwíɥya ni, ingumán kinki na'bari si bunsí awiza'ba. Pɥwruɥ'ri ingiti winɥkawɥn pugari zɥguró' winɥnkɥnisi si

capacidad de mantener la atención y, principalmente, su destreza como hilanderas. Las pequeñas de la comunidad se reúnen para hilar en colectivo, entrelazando sus fibras de *bechu* durante períodos que van desde los cuatro años. Este material marca el comienzo del camino del conocimiento.

El hilado de mochilas o tutu representa una experiencia formativa que organiza la cosmovisión y el registro histórico de las mujeres arhuacas. Como señala Plácida Izquierdo, las tejedoras de la comunidad, las *gwatis* (mujeres arhuacas) comienzan este proceso formativo entre los cinco y seis años, momento en que cada niña emprende el desarrollo de su propia metodología hasta dominar el arte de tejer.

Este sistema educativo propio permite el crecimiento paulatino y en comunidad. Siguiendo las palabras de Izquierdo: “La madre enseña a la pequeña mientras la mochila se expande. Observa constantemente el avance de la niña hasta completar el trabajo: el *kubunu inumu*, el *kunsumunu a'mia*. Cada elemento tiene su denominación y se hila conforme a su función específica.

bunsun winunka'chónuya -ni. Ema bechusindi ma'keywa kugi izánige' pari nanu' nanno. Ema juna neykari riwí awizéyka kutúkunun ekumúsénuya kawa neyka ni. Sichwási tútuzey bunsu awkwari, a nuna'ba unkwariwiya nisi nánuya neyka ni niwi arunhákumey uwa'ba, zanisi uwéyka a'miazey nanun nuga chúkuma gwi uwa nisi. Placida Izquierdo nanuyase'ri eméy gwuga ni, powruse'ri inu ísuya jinari, a'mia na'nanno, ey ewe'ri, ema neykari asewa kwa chinwa kugi iza'nige' unpesi riwí awkwari na'nanno, ema'ba gun i'ngweti núnáy gumusinú a'mia neykari ase' kúnisi zoyáy nikamú au' no yów isamú neyka du kúníkúkin.

Ema níwizey nánuya unkwariwiwkwari, jwun jwun neyka ni awiri záguró unkwari. Izquierdo ya'ba awanun núsiri “zákuse' gumusinú igu kawari awiuya ni, túturi ingiti ináy zoyáygwí. Du sekunari, ingiti uzoyáy nikamú gugín du kúníkúkin.

Kunsámunu a'mia. I'ngwe'ti núnáy zaka'núsígwí zoya ni; ey awiri i'ngweti amukari zoyáygwí kawi bureri zoya ni.

Unkwariwí awkweykari sinamú unkwara'ba awiri powruse' kinkiri eyki zu'n zoya ni. Gumusinú a'miágumari, takuse', gwátise', winunkwuyase'

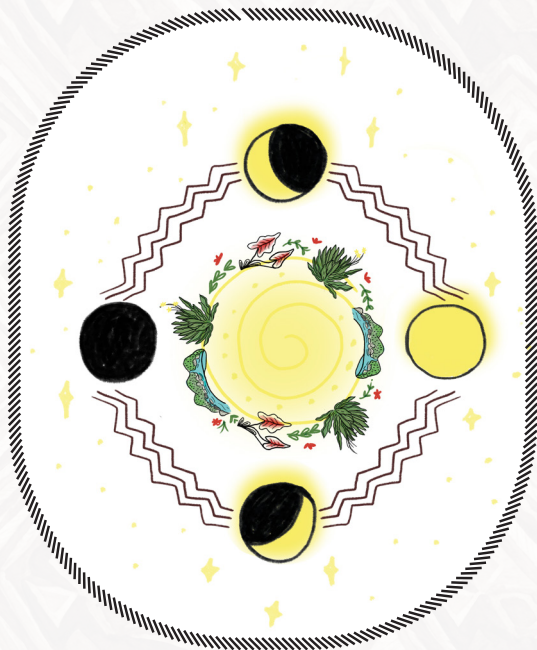
El proceso formativo del territorio familiar y comunitario continúa. Las niñas frecuentan a sus abuelas, tías y parientes, hilando en espacios reducidos donde intercambian conocimientos. En estos encuentros, como relata Izquierdo, “se dialoga mientras se observa el desarrollo de la tierra [la base]. El conocimiento emerge progresivamente hasta concluir la mochila. De esta manera, las pequeñas incorporan el tejido mientras avanzan, expandiéndose paulatinamente junto a su obra.



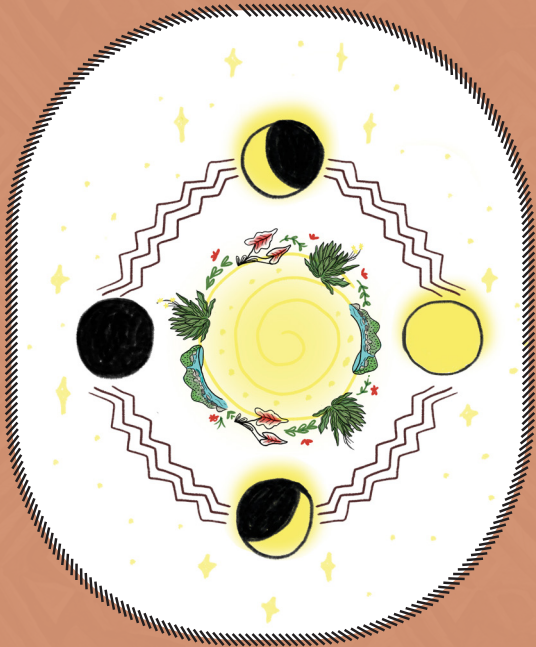
úniga winusisi zoya ni; ikunha' winunkunari ga'kunamu winunkuwúsi. Emey í izquierduse'ri wásuya ni. “ka'gumu kuzuna ingiti ináy zoyáy se kunari unkurimasáy. Unkuriwí awkwari jwan jwan bori zwei' nunno tutu gugín kuchónukin. Eméy nari gunti, ingiti kawari, inu isamu neykari ingiti inuyáygwi unkipari zoya ni, ingumún záchun inu kuníkukin.



7. Mi historia, mi linaje femenino



7. Nukunisi zoyana awiri tana arukun nu'kwin.



Las mujeres de nuestra familia

Hija, te cuento sobre las mujeres que han tejido el camino hasta llegar a ti.

Florentina Chaparro: resistencia bajo la misión

Tu tatarabuela Florentina era de las partes altas de la Nevada. Vivió el tiempo de la misión capuchina, cuando robaban niños para hacerles olvidar nuestros conocimientos. Pero ella guardó los saberes en su corazón y sus manos.

Me cuentan mis tías, mi mamá y hasta mi papá que Florentina nunca dejó de interpretar la Luna, aunque los capuchinos lo prohibían. Sabía cuándo sembrar, cuándo nacerían los niños, cuándo vendrían las lluvias. La Luna fue su libro secreto que ningún capuchino pudo quitarle.

La abuela Mita: la memoria en las manos

Tu bisabuela Mita me enseñó a tejer cuando yo tenía siete años. Hoy tiene cerca de 90 años. Me decía que tejer era una tarea que todas las mujeres debíamos saber.

A'mia nūsinamū nánnyā

Bú'gumū, a'mia nanən nuga íngunū ísuya nanən nuga sírigun ingū zakumika'chó'siwa ni, ey awi gunti ma nūnékin.

Florentina Chaparro: “Pari” nase' a'zūnna

Mitúkwiri Florentina za'kinugari, jwirkūna kiáy kwana neyka ni, pari nasi nūnkwe'ri, gumūsinū azágey zūnna kunsamū jwa'samū a'tikumungwa nari. Ey uye'ki ase' agūnkwūyari jwawikase' awiri aguna' zū'n du ũnkawa una.

Nūgwáti, nazaku, awiri nūcheychiri eméy nūkein, Florentina neykari tima kinkiri azi kinko no zū'n a'zūnna, pari neykari emari na'ní ie' neki. Ase'ri akín zari zaríkukwa kawa na, akín zari gumūsinūri kwakuméyza na azari gunti akin zari jéwūri wa'riza na gwí a'zari. Timā kinkiri ase'ri, papéri anugwékin nánūkin awari, pari neyka íngwise' kineki azi gwasi atisi zūni neki a'za. nu' nū'n una.

Takū Mita neykari: Agúnūsin inū isamū nūwiana.

Mitukwi Mita neyakri, nū'n koga kugi nūnzare' tutu isamū nūwiana ni. Iwari 90 kugi izaníkūn nugin. Inū isamū neykari a'mia zūnikamū neyka ni yeyka nūnna ni.

Ahora sus ojos ya no ven bien, pero sus manos recuerdan cada puntada. Puede tejer una mochila perfecta sin mirar - el conocimiento vive en sus dedos, no en sus ojos. Me enseñó que tejer es meditar, orar, conectar con todas las mujeres que tejieron antes.

Mi madre: entre tradición y cambio

Tu abuela me ayudó a entender que podíamos caminar entre diferentes mundos sin perdernos. Me compartió sus preguntas sobre nuestra espiritualidad y la disciplina, pero también me apoyó cuando decidí ir a la universidad. “El conocimiento de los bunachi es importante para las mujeres”, decía.

Cuando tuve mi primera menstruación en Nabusímake, viviendo en casa de la tía Ibeth, ella me acompañó. Me enseñó a recoger cada fluido en algodón y me explicó que cada color —blanco, amarillo, rojo— era una conversación con las cuatro tierras originarias.

Mi camino

He caminado entre la Sierra y la ciudad, entre los tribunales de justicia y los trabajos

Iwari, du neki unwaku' neki, aguneri eyki du, kura azu'ri neyka ni i'ngweti isamu na'bari.

Tutu kinkiri du zu'n isaza ni chu nari neki, agunkwuya kinkiri aguna zu'n zuna ni, unhumusin neki nanu' nari. Emey nukein, inu isamu kinkiri arunhamu zuna ni, beki arunhamu ey awi gunti minsa'gwi a'mia jinase' isun un'nasin nekukin kurigunkwuya nisi.

Nazaku neykari: Unisi nuna'ba awiri itakumey zoyana.

Mitaku neykari, emey nukein beki neki nayukwey niga ni izatikumu' nari, a arunhey awayka nukuyagwi niwi anugwe si neyka awiri uyase' kunari zoya si, ey awi gunti Universidad neykasi keywa zwein na'jure'ri ungunamugaswi una ni. Bunachu zu kunsamuri a'miase'ri peyku'chu a'mukuna ni i.

Kutukunan achuna nisi nukwe'ri, Nabusimake zankwin, nugwati Ibeth keynan kwun nu'kwe, ari emiri nukuchwa uyun, ingweiti inu unkuchwu uwari unkusin unni'sun nukein, awiri i'ngweti i'ngweti diwan diwan kawu chuzunari bunsu, chumi, zi' kawari ka' ma'keywa juna neykasin unkurimasuya kawu ni nukein.

tradicionales con los mamus, entre los libros de derecho y las enseñanzas orales. No siempre fue fácil. En la universidad sentía que los dos mundos eran irreconciliables. Pero recordaba a Florentina leyendo la Luna bajo vigilancia capuchina y entendía que siempre hemos sabido navegar mundos hostiles sin perdernos.

Por eso escribo esta cartilla: para preservar nuestros saberes adaptándolos a los nuevos tiempos, para que niñas como tú no tengan que elegir entre su identidad arhuaca y el mundo contemporáneo.

Tú, Aty Nayurewa

Naciste en Bogotá, en el hospital de Méderi, lejos de donde Florentina leía la Luna. Tu nombre te conecta con las lagunas de nuestra Sierra. Empezaste a hilar a los cuatro años, como todas nosotras. Cuando te veo tejer, veo a todas las mujeres de nuestro linaje. El conocimiento está sembrado en ti.

El tejido continúa

Somos parte de un tejido que comenzó antes de Florentina y continuará después de ti. Cada puntada que la abuela Mita recuerda sin ver, cada secreto

Nu'n uni'naweyka.

Niwi u'muke nuna'ba bunachu za powruse' na'ba nungwi nayaki un'kwa ni. uwatari gwamu ungwasi azoyekun awiri mamusin nikamu kwun nugin. Paperi derechu, niwenarizay nuneika nuna'ba kuno'si awkwa kuriwi nungwi. Inu nanukin keywu nungwa nanu' narin. Universidad na'zunkwe'ri ema mowga juna neyakri unpanukwey neki kau' nina' na'zarin. Ey uye'ki Florentina yana unte na'zareri, tima a'nosi zorie'ri pari jinase'ri du za'n se inari nunna ey uye'ki ayey unica gun unundi, ingumen chow zare' neki ineri ukumey izatikumu' nari zoyana gun nanundi na'zarin. Emey uwame' za'n ema paperi a'siwin: Niwizey kunsamu nanuya unkuchwizweykwasi iwa unzari unzoynke' ta ununhasi, gumusin a'mia ma zana' nanun nuga azi nikuko' azari, bemarka' guko', niwizey neyka kwa okurigan zanu a'zanun nuku' nanungwasi.

Bogota nukwakumana ni, hospital Mederi aya'ba, Florentina tima ano'si nunnekun pariri peyku zanu' nunno. Ma naza'kinugari, jiwusin niwi u'muke a'kwun nugasin re'nuga kawa ni. Ma'keywa kugi minzare' kingwi si nubunpenna ni, niwi anigay gwi nisi. Tutu nisan nuga michwawe'ri nutana

secreto lunar que Florentina guardó, cada palabra de esta cartilla es un hilo más en nuestra historia.

Vienes de mujeres que guardaron la luz de la Luna en la oscuridad de la misión, cuyas manos recuerdan lo que los ojos olvidan, que caminan entre mundos sin perderse. Los conocimientos que heredas son semillas para el futuro que cultivarás a tu manera, siempre conectada con Ati Seynekun.



arukun nuga chu'nawe na'zuna ni. Migunsi awkwari mase' azari'na nanu'nunno.

Ina isi awkwari eyki zwei' nunno.

Ikumey azweín nugase', Florentinase' pari awa'nárigun zanu ananu' nunno awiri mase' pari eyki zweingwa. Taku Mitase' I'ngwe'ti nunáy isi uneyka chu nari nunna, ey uwa'ba tima a'nosi uneyka Florentinase' du unkowna, i'ngwe'ti ga'kunamu emi papérise' a'nikwuyári niwe'zari uneykase' ínuga za'n ni.

A'mia nuneykase' timase' a'kísuya du unkowna "pari" jinásin twi zanun nuse' zanu nanu'nunno, agunuse' kínkiri du za'n agunsi úmúsin unchu' nún unari. Be ne nunki naya za'n uwa izátikumú' za'n nari. Jwa'si awkwéyka unkipánukwari zajuna na'nunno tükín nu'nkú'chu eméy kawí a'nikun gwa'síwin me'zanungwa ati seynekun neykase' kugunsi.



La autora

Dunen Kaneybia Muelas Izquierdo

Mujer indígena del pueblo Iku (arhuaco), abogada de la Universidad del Rosario, magíster en Estudios de Género de la Universidad Nacional de Colombia, doctoranda en Educación, Interculturalidad y Territorio de la Universidad del Magdalena. Secretaria Técnica de la Comisión Nacional de Mujeres Indígenas desde hace siete años. Profesora de cátedra de la asignatura Mujeres indígenas: tejiendo re-existencia. Se dedica a visibilizar el aporte de las mujeres indígenas a las sociedades.

Mi trabajo se centra en tejer puentes entre los conocimientos ancestrales femeninos del pueblo arhuaco y los espacios académicos e institucionales, siempre desde una perspectiva que honra la sabiduría de nuestras mayores y la fuerza espiritual de Ati Seynekun, nuestra madre tierra.

Esta cartilla nace desde mi experiencia como mujer, madre e investigadora, con el propósito de que las nuevas generaciones de niñas arhuacas mantengan viva la conexión con sus raíces espirituales femeninas.



Inuse' a'sie

Iku a'mia nánuya powru wíntukwase zanu ni, abogada “Universidad del Rosario” zanu, awiri “magíster - Universidad Nacional de Colombia” neku ingumún pinna juna iku akwun nuga sí riwiana, “doctoranda en Educación, Interculturalidad y Territorio de la Universidad del Magdalena” nuna'ba akowna riwiana iku pinna kunsamu kúnanun nugin awiri ka'gumu nanun nuga sí riwiana.

“Secretaria Comisión Nacional de Mujeres Indígenas” nanun nugin kúnanun nuga koga kugi nánukin, Awíyaya Universidad del Rosario nunekú, i'juna a'mia nánun nuga si neyka ni. Kwéy awkwéyka a'zanun gwa'si nuna'bari, a'mia nanun nugase' sumu akwun nugin inu chuzanhási zoyana umuta' re'gawi zoya neyka ni.

Nu'nzey nikamu neykari, a'mia nanun nugase' níwizey nanun nuga awiri o'kurígun zanu riwí ukumaya neykásin, reno'kukwéy nigásin azi kawi unpuhási pweni kúni zoriwe' na'zari nánuya neyka ni. Ey uwe'ki níwizey jwa'samu kawa achuna jinase' zánuri chow kinki izariza nanundi na'zari ey awi

gunti ánuuwe jumamu ati seynekun zaku nuneypkasin.

Ema papériri, a'mia narwase' na'zun una'ba pari kwakumayun, zaku, inu azi neykari nanúnno na'zuna; ey uwe'ri na'zari uneykari gumusinú a'miáguma iwa kwákumey nanun nugari ínuri chuká a'zari, azey neykari chwizanu' nari ánuuwe a'mia nuneypkase' kutu ka'nusi zoriza na'nunno awari ni.



